

El euskera EUSKARA

El euskera fue en el pasado la lengua principal del pueblo. Diversos testimonios confirman este dato, como el que se recoge en el libro del historiador José M^a Jimeno Jurio: "El 5 de Marzo de 1629 fueron negociados en Larraqueta los contratos para el matrimonio de Hernando de Ballariáin, hijo de Juanes de Ballariáin "Heredero" y de María de Andueza, con Graciela de Aldaba, natural de Olza. Celebrada la boda, el notario reunió en Ballariáin a los desposados, a la madre del novio y otros parientes y les leyó el contrato desde su principio hasta el fin, dándoles a entender todo lo que en él se contenía en su lengua vascongada, repitiendo la notificación y explicación en euskara a los familiares de la novia en Olza".

Euskara, iraganean, herritarren hizkuntza nagusia izan zen. Hainbat lekukotasunek frogatzen dute hori. Haietako bat José M^a Jimeno Jurio historialariaren liburuan jasoa dago. Funtsen esaten da 1629ko martxoaren 5ean ezkontza baterako kontratuak negoziatu zirela Larraquetan. Hernando Ballariaingoa eta Graciela Aldabakoa ziren ezkontzekoak. Hernando, zehazki, Joanes Ballariaingoaren eta María Anduezaokoren semea zen, eta Graciela, sortzez, Oltzakoa zen. Behin ezkontutakoan, notarioak Ballariainen ezkonberriak, mutilaren ama eta beste ahaiak batzuk bildu zituen, kontratua hasieratik bukaera arte irakurtzeko, eta kontratuaren eduki osoa euskaraz azaldu zien. Gero, Oltzan, neskaen ahaietekin elkartu eta euskarazko azalpen berbera eman zien.

El Plazaola PLAZAOLA

El Plazaola, el tren a vapor que unía San Sebastián y Pamplona, pasaba junto al monte Arrondo. Como iba tan despacio y necesitaba mucho carbón, en más de una ocasión provocó un pequeño incendio en el Arrondo. En el artículo publicado en Diario de Navarra el primero de año de 1914, el cronista describe el trayecto y cita a Ballariáin: "... A la derecha se ve un pueblo minúsculo, de 6 casas: Ballariáin. Mirando a Pamplona desde este paraje oculto, silencioso y triste, se ve toda la ciudad...".

Plazaola lurrun-trenak Donostia eta Iruñea lotzen zituen eta Arrondo mendiarren ondoko igarotzen zen. Oso poliki zihonoan eta ikatz asko behar zuenez, behin baino gehiagotan sutea eragin zuen Arrondoan. Diario de Navarra egunkariak 1914ko lehen egunean argitaratutako artikuluan, kazetariak libildia deskribatu eta Ballariáin aipatu zuen: "... Eskuinean, herri rirriño bat ageri da, 6 etxe osatu: Ballariáin. Bazter ezkutu, isil eta triste honetarik Iruñeari begira, hiri osoa ikusten da..."



Población BIZTANLERIA DATUAK

En el año 1800, Ballariáin tenía 53 habitantes. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XX la población decreció de forma alarmante. En el año 1960, el número de habitantes se redujo a 28 y en 1969 no alcanzaba el mínimo de tres vecinos cabezas de familia requeridos según el reglamento de administración municipal de Navarra, por lo que el pueblo se vio obligado a traer la persona que faltaba brindándosele casa. Actualmente la cifra de residentes se sitúa en torno a 20.

1800. urtean, Ballariainek 53 biztane zituen. XX. mendearen bigarren erdian, ordea, biztanleriak izugarri egin zuen behera. 1960an, adibidez, 28 lagun bakarrik bizi ziren, eta 1969an, hiru auzokide edo familiaburu baino gutxiago, eta, Nafarroako udal administrazioa arautzen duen araudiaren arabera, gutxienez hiru auzokide behar ziren; horregatik, herriak pertsona bat ekarri behar izan zuen eta etxea eskaini. Gaur egun, 20 bat lagun bizi dira.

Naturaleza NATURA

El monte Arrondo es el principal tesoro natural de Ballariáin. Cuenta con un interesante robleal, en muy buen estado de conservación debido a la nula intervención humana. Además, en la parte norte del pueblo hay una gran zona de pastos y pinos. El entorno natural de la localidad se completa con el río Juslapeña, afluente del Arga.

Ballariaingo natur ondare nagusia Arrondo izeneko mendia da. Harizti mardula du, oso interesgarria eta oso ongi kontserbatua, gizakiak eskua sartu ez duelako. Herriaren iparraldean, gainera, bazkaleku zabalak eta pinudiki daude. Naturari dagokionez, Txulapain edo Urtxikia erreka ere aipatu behar da, urak Argara isurtzen dituena.

Día de la Cendea Zendearen Eguna 2012 Ballariáin

Sábado, 29 de septiembre
Irailak 29, larunbata

Programa EGITARAUA



12:00
RECIBIMIENTO DEL CONCEJO Y VISITA AL PUEBLO Y SU ENTORNO
Plaza

12:30
EXHIBICIÓN DEL GRUPO ARTESANO DE ANTIGUOS OFICIOS DE BERRIOZAR
Plaza

13:00
DEPORTE RURAL
Plaza

14:30
COMIDA POPULAR
Carpa

15:30
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES
Plaza, hasta las 19:30

18:00
ESPECTÁCULO DE MAGIA CON MAGIC XTREME
Carpa

19:30
VERBENA POPULAR
Carpa. Grupo EGAN hasta las 21:30

21:30
CALDERETES AUTOGESTIONADOS (EL AYUNTAMIENTO APORTA VAJILLA DESECHABLE, BEBIDA Y PAN)
Carpa

24:00
VERBENA POPULAR
Carpa. Grupo EGAN hasta las 02:00

12:00
KONTZE JUREN HARRERA ETA HERRIA ETA INGURURA BISTILDIA
Plaza

12:30
ANTZINEKO OGIBIDEEN ERAKUSTALDIA. BERRIOZARKO TALDEA
Plaza

13:00
HERRI KIROLAK
Plaza

14:30
BAZKARI HERRIKOIA
Carpa

15:30
PUZGARRIAK ETA HAUR JOLASAK
Plaza, 19:30ak arte

18:00
MAGIA IKUSKIZUNA MAGIC XTREME TALDEAREKIN
Carpa

19:30
HERRI DANTZALDIA
Carpa. EGAN taldearekin 21:30ak arte

21:30
KALDERETE AUTOGESTIONATUAK (UDALAK BEHIN ERABILTZEKO ONTZITERIA, EDARIAK ETA OGIA JARTZEN DITU)
Carpa

24:00
HERRI DANTZALDIA
Karpan. Grupo EGAN taldearekin 02:00ak arte

2012 Ballariáin

Sábado, 29 de septiembre
Irailak 29, larunbata

Día de la Cendea Zendearen Eguna

Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta tendrá lugar el próximo 29 de septiembre en Ballariáin, localidad que ha preparado un completo programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y diversas anécdotas y recuerdos de uno de sus vecinos, José Ramón Pabollet.

Berriobeitiko udalerriko hamar herrietako auzokideak berriz ere bilduko dira heldu den irailaren 29an, ohi denez urteroko topaketa handia ospatzeko. Zendearen Eguna, aurtengoan, Ballariainen egina da eta eguna, egia esan, ekitaldiz beterik etorriko da; guztiak ere argitalpen honetan erantsi ditugu, herriari buruzko zenbait datuarekin batera. Jaso egin ditugu, halaber, auzokide batek, José Ramón Pabolletak, kontatu dizkigun bitxikeriak eta oroitzapenak.



Ballariáin

Descripción DESKRIBAPENA

A tan sólo 11 km de Pamplona se encuentra la pequeña localidad de Ballariáin. Está situada al norte del municipio de Berrioplano, en la margen derecha del río Juslapeña, afluente del Arga. Limita al norte con Ollacarizqueta (valle de Juslapeña), al sur con el pueblo de Berrioplano, al este con Berriosuso y al oeste con Elcarte. En sus orígenes fue un núcleo agrícola-ganadero, dedicado principalmente al cultivo del cereal y de forrajes. También se cultivaba vid e incluso lino, según recoge Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico de Navarra, de 1845. "En Ballariáin se cultivaba el lino y había abundancia de caza de diferentes especies". Actualmente, el pueblo mantiene su carácter rural y cuenta con varios campos de cereales.

Ballariáin herri txikia da eta Iruñetik oso hurbil dago; 11 km-ra baizik ez. Udalerriaren iparraldean dago, urak Argara isurtzen dituen Txulapain edo Urtzikia errekarren eskuinaldean. Iparraldean, Ollakarizqueta du mugakide (Txulapain); hegoaldean, Berriobeiti; ekialdean, Berriogitoi; eta mendebaldean, Elkartea. Mendez mende, jendea nekazaritzatik eta aziendatik bizi izan zen eta, gehienbat, zerealak eta bazka-landareak lantzen zituzten. Mahastiak ere bazeuden, baita lioha ere, Pascual Madozek bere 1845eko Diccionario Geográfico de Navarra liburuan jaso zuen bezala: "Ballariáin lioha lantzen zen eta ehiza ugaria zen, hainbat animalia espezie ehizatzen baitziren". Herriak, gaur egun, bere landa-zaerari eutsi dio eta hainbat alor ditu.

Fiestas HERRIKO JAIK

Ballariáin celebra sus fiestas patronales en honor de San Pedro y San Pablo el 29 de junio. Ballariáinek San Pedroren eta San Paboren ohoretan ospatzen ditu herriko festak, ekainaren 29an.



Historia HISTORIA

La Orden de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén poseyó desde el siglo XII heredades en su término. Como prueba de su estancia se puede contemplar una torre gótica, especie de atalaya, resto de otra edificación de mayor envergadura, que recuerda otros edificios defensivos de esta misma orden religiosa. Carlos III el Noble dio en 1423 al escudero Johanco de Ballariáin 15 libras para reparar el puente del pueblo. Por su parte, el lingüista Arturo Campión en su V Euskariana cita a esta localidad en relación a los incidentes de las guerras fronterizas del año 1309. Asimismo, en su VII Euskariana apunta a que ciertos malhechores a los que persiguió el Merino de Sangüesa, Ogerio de Acramonte, se cobijaron en la fortaleza de Ballariáin.

San Joan Jerusalemgoaren Ordena Ballariáingo lur askoren jabea izan zen, XII. mendetik aurrera; proba gisa, herrian dorre gotiko bat dago, talala gisako bat. Tamaina handiagoko beste eraikuntza baten azken aztarna, erlijio-ordena horren beraren beste defentsib-erakin batzuk gozora ekartzeko diguna. Karlos III.a Prestuak 15 libera eman zitzion 1423an Johanko Ballariáingoa ezkutariari herriko zubia konpontzeko. Arturo Campión hizkuntzalariak, bere aldetik, V Euskariana lanean herriaren gaineko aipamen bat dakar, 1309ko mugaldeko gerran gorabeheren harira. VII Euskariana liburuan, halaber, Campioneo dio Zangozako Ogerio de Acramonte merioarengandik zihosi zhoazen hainbat gaizkile Ballariáingo gotorlekuan babestu zirela.

Arte ARTEA

Su máximo exponente artístico es la iglesia dedicada a San Pedro, un templo románico de la segunda mitad del siglo XII, con importantes intervenciones posteriores, en los siglos XVI y XVII, y en 1989. La planta consta de nave central con arcos de medio punto que sustentan la cúpula ciega sobre la que se alza el campanario. En el interior, la cabecera estaba ocupada por el retablo de San Pedro, una obra mixta de pintura y escultura, romanista del siglo XVI, en la que están representados diversos pasajes de la vida del santo. Su ubicación, un lugar despoblado en lo alto de la colina que domina el pueblo, ha dado lugar a varios expolios. En 1986 robaron un crucifijo y dos lienzos del retablo de San Juan Bautista. Anteriormente desaparecieron dos imágenes de la Virgen, una de ellas del siglo XIII, el sagrario, obra de Juan de Gazteluzar, de 1603, y otros objetos.

San Pedrori eskainitako eliza da arte-adierazgarririk hobereana; hots, XII. mendearen bigarren erdiko tenplu erromanikoa. Gero, XVI. eta XVII. mendeetan, eta 1989an, berriakuntza lan nabarmenak egin zitzaizkion. Oinplanoan erdiko nabea nabarmen izan da, eta kupula tsua erdi puntuko arkuetan bermatuta dago; kupularen gainean kampsandorra dago. Buraldean San Pedroren erretaula zegoen; hantur pinturaz eta eskulturaz osaturiko lan mistoa zen, XVI. mendeko lan erromanista bat, eta suntuaren bizitzaren hainbat pasarte irudikatuta daude. Eliza ez dago herrian bertan, herri ondoko muinoaren gainean baizik, bakartua; hori dela eta, hainbat lapurretak gertatu dira. 1986an, estaterako, gurtzetze bat eta San Joan Bataiatzaileen bar mihiase lapurtu zituzten. Aurretik ere, besteak beste, Ama Birjinaren bi irudi desageratu ziren (haletako bat XIII. mendekoa), bai eta Joan Gazteluzarrekoak 1603an egindako sagrarioa ere.

UN PUEBLO CON SABOR RURAL

Es el pueblo más pequeño del municipio y uno de los que mejor conservan su tradición rural. Con apenas media docena de casas y una bonita iglesia románica situada en lo alto de la colina, Ballariáin parece haberse quedado anclada en el tiempo. Su pasado agrícola sigue vivo en los campos de cereales que decoran su paisaje y, aunque pocos se dedican ya a las labores agrícolas, José Ramón Pabollet, el único vecino que lleva toda la vida en el pueblo, continúa subiéndose al tractor. Su testimonio nos ayuda a conocer mejor esta localidad.

El aroma rústico de Ballariáin tan sólo se ve alterado por las seis viviendas unifamiliares que se edificaron el pasado año. Su aspecto nuevo contrasta con la estética marcada por el paso de los años que presentan el resto de las casas que conforman el pueblo. Una de las más lustrosas es la de José Ramón Pabollet. Conserva el escudo de la familia y entre sus muros se esconden algunos de los episodios más destacados de la historia de la localidad. En su planta superior estuvo ubicada durante varios años la escuela. "El primer año de colegio tuve que ir a Elcarte porque aquí no había escuela. Recuerdo que iba andando con mis hermanos y con los vecinos, solíamos tardar unos diez minutos. Cuando la escuela de Elcarte desapareció, la trasladaron a Ballariáin, concretamente a mi casa. Para mí era muy cómodo, no tenía que moverme de casa. En aquella época nos juntábamos cerca de quince niños y niñas. Los de Ballariáin y los que venían de Elcarte, Unzu y Aizoáin". Durante el recreo y a la salida de la escuela, José Ramón y sus amigos aprovechaban para jugar al fútbol en la era y para andar en bicicleta. En verano solía bajar al río a darse un chapuzón. "De pequeño iba al río a bañarme en alguna de las pozas que había. Mi tío solía venir a pescar cangrejos autóctonos, pero yo prefería refrescarme".

MONAGULLO Y EXPERTO EN BANDEO DE CAMPANAS

Una de las citas obligadas del fin de semana era la misa de los domingos. José Ramón fue monaguillo y sacristán y, durante años, se encargó de bandear las campanas. "Los domingos, media hora antes del oficio religioso, subía al campanario y bandeaba una campana. En fiestas, bandeábamos las dos, así que siempre tenía que estar acompañado de otra persona porque yo solo no podía". Las fiestas de Ballariáin se celebran el 29 de junio, en honor de San Pedro y San Pablo, pero, al ser un pueblo con pocos habitantes, no siempre se organizan festejos. "Cuando yo era pequeño no había fiestas porque había muy pocos vecinos, pero era costumbre que cada casa preparara una comida especial e invitara a familiares y amigos. Más tarde, llegaron cuatro o cinco vecinos más y empezaron a celebrarse fiestas. Venían de los pueblos de alrededor, de Elcarte, Oteiza, Ollacarizqueta... El sábado se organizaba una cena popular y después había baile. Venía un músico con acordeón y un organillo y montaba un quateque. El domingo comíamos en casa y, por la tarde, baile. Eran días de comida y bebida en abundancia".

Ballariáinek ez zituen beti San Pedro jaiak ospatu, baina ospatzen zituen urteetan, herri afaria antolatzen zuten larunbatean, soinulari batek akordeoiarekin eta organilloarekin giro-takato dantzaldia izaten zen, eta ohiko futbol-partida bat Elkarteko eta Ballariáingo taldeen artean. Partida Elkarten jokatzeko zen eta arazo nagusia taldeak osatzea zen, ez baitzegoen behar adina aukiderik. Herriak festarik ez egitea erabakitzen bazuen, aukerideak etxeetan bazkari berezi bat prestatu eta ahaideak eta lagunak gonbidatzen zituzten.

"Cuando la escuela de Elcarte desapareció, trajeron los pupitres, las sillas y las pizarras a la estancia que teníamos en la planta superior de casa y allí se instaló la escuela. Recibíamos clases cerca de 15 niños, los de Ballariáin, Elcarte, Unzu y Aizoáin"

El programa festivo también incluía el tradicional partido de fútbol entre los equipos de Elcarte y Ballariáin. El encuentro se disputaba en Elcarte, en el terreno que ocupaba el frontón, y el principal escollo que debían salvar sus participantes era completar los equipos. "Tirábamos de parientes y amigos para hacer los equipos porque nunca había suficientes vecinos".

EL POZO DE AGUA

Hasta que José Ramón cumplió 12 años, Ballariáin no tenía agua corriente. Se utilizaba el agua de un pozo situado junto a su casa. "El agua del pozo se conducía por medio de una bomba eléctrica al depósito de agua que hay en la parte alta del pueblo. Todos los días teníamos que ponerlo en marcha y, cuando la bomba cambiaba de ruido, sabíamos que teníamos que apagar el interruptor porque ya no había agua. Hubo un año de sequía que tuvieron que venir de Pamplona con una cisterna de agua para abastecernos". Actualmente, José Ramón tiene una pequeña huerta, pero cuando era pequeño en su casa también había ganado: cerdos, gallinas, algunas vacas y terneros que, además de rellenar su despensa, servían para obtener unas ganancias. "Los vecinos de los otros pueblos venían a comprarnos leche y gorrines". El resto de alimentos los conseguían sin moverse de Ballariáin. "El panadero se acercaba todos los días y

el pescadero y el dueño de la tienda de ultramarinos se pasaban una vez por semana". Si los vecinos tenían alguna urgencia y querían llamar por teléfono, tenían que hacerlo desde la casa de José Ramón, ya que era el lugar donde se encontraba el teléfono público. Hoy en día, los vecinos de Ballariáin siguen llevando una vida de pueblo, pero con los mismos servicios que cualquier otra localidad del municipio. Desde hace un año cuentan con una casa concejal que les ha proporcionado un local social donde realizar distintas actividades y un bar donde tomarse algo al finalizar el día.